

No. 55682*

**Israel
and
Czech Republic**

Agreement on film co-production between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (with annex). Jerusalem, 8 November 2017

Entry into force: *12 July 2018 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Czech, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
République tchèque**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (avec annexe). Jérusalem, 8 novembre 2017

Entrée en vigueur : *12 juillet 2018 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 21 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA
O FILMOVÉ KOPRODUKCI
MEZI
VLÁDOU STÁTU IZRAEL
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen „Strany“),

berouce v úvahu skutečnost, že vzájemná spolupráce může posloužit rozvoji filmové produkce a povzbudit další rozvoj kulturních a technologických vazeb mezi oběma zeměmi;

s ohledem na to, že koprodukce může být prospěšná pro filmový průmysl obou zemí a přispět k ekonomickému růstu v České republice a ve Státě Izrael;

odkazující se na společné rozhodnutí vytvořit rámec pro podporu veškeré audiovizuální tvorby, zejména filmové koprodukce;

odvolávající se na Dohodu mezi vládou Státu Izrael a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o spolupráci v oblasti kultury, podepsanou v Praze dne 29. dubna 1991;

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

- (1) „**koprodukční film**“ audiovizuální dílo, na němž se podílí izraelský a český koproducent, bez ohledu na jeho délku nebo žánr, včetně fikce, animace a dokumentární tvorby, koprodukováno izraelským koproducentem a českým koproducentem, vyrobený v jakémkoli formátu, pro distribuci prostřednictvím médií, včetně kin, televize, internetu, videokazet, videodisků, CD-ROM a dalších podobných prostředků, včetně jakýchkoliv budoucích forem kinematografické produkce a distribuce;
- (2) „**izraelský koproducent**“ osoba nebo subjekt, jenž provede všechny potřebné kroky pro vytvoření koprodukčního filmu;
- (3) „**český koproducent**“ osoba nebo subjekt, jenž provede všechny potřebné kroky pro vytvoření koprodukčního filmu;
- (4) „**národní film**“ audiovizuální dílo, pro jehož vytvoření, výrobu a/nebo propagaci může být získána podpora z fondů zaměřených na národní kinematografii dle platných mezinárodních smluv o filmové koprodukci a v souladu s vnitrostátními zákony a právními předpisy každé ze Stran;
- (5) „**příslušné orgány**“ orgány zodpovědné za provádění této Dohody. Příslušnými orgány jsou:
 - na izraelské straně: Ministerstvo kultury a sportu
 - na české straně: Státní fond kinematografie.

Článek 2

(1) Koprodukční filmy, které mají být koprodukovány podle této Dohody, podléhají schválení příslušnými orgány při splnění procesních pravidel stanovených v příloze k této Dohodě.

(2) Jakýkoli koprodukční film koprodukováný podle této Dohody a schválený příslušnými orgány bude považován za národní film jak ve Státě Izrael, tak v České republice. Veškeré výhody, na které mají nárok národní filmy na základě vnitrostátních zákonů a právních předpisů každé ze Stran, se vztahují výhradně na koproducenta ze země, která zvýhodnění poskytuje.

(3) Pokud se změní podmínky, za nichž příslušné orgány koprodukcí schválily, je třeba nové schválení.

Článek 3

Koprodukční filmy budou vyrobeny až do podoby konečné rozmnoženiny určené ke zveřejnění na území států zúčastněných koproducentů. Pokud to však vyžaduje scénář nebo téma filmu, je možné i natáčení na lokacích (exteriérových nebo interiérových) v jiné zemi. Obdobně platí, že nejsou-li na území států zúčastněných koproducentů k dispozici postprodukční služby uspokojivé kvality nebo za uspokojivých podmínek, mohou být takovéto služby objednány od poskytovatele v třetí zemi.

Článek 4

(1) Příslušné vklady izraelského koproducenta a českého koproducenta do koprodukce se mohou pohybovat v rozmezí 10 až 90 procent výrobního rozpočtu. Kromě toho se budou izraelský koproducent a český koproducent podílet na koprodukčním filmu po stránce technické a/nebo tvůrčí. Technická a tvůrčí účast zahrnuje kromě jiného účast autorů, výkonných umělců, technického a produkčního personálu, ostatních členů štábu, laboratoří a zařízení.

(2) Producenti ze třetích zemí se mohou podílet na koprodukcí tak, že příspěvek každého z nich nepřekročí třicet (30) procent celkového rozpočtu koprodukčního filmu a že příspěvek izraelského koproducenta a českého koproducenta nebude nižší než padesát (50) procent. Takováto účast se bude řídit ustanovením článku 5 Dohody.

Článek 5

(1) Práva duševního vlastnictví v koprodukčním filmu, která nenáleží izraelskému koproducentovi a/nebo českému koproducentovi, musí být koproducentovi poskytnuta licenčními nebo obdobnými smlouvami.

(2) Rozdělení práv duševního vlastnictví ke koprodukčnímu filmu, včetně vlastnictví a poskytování oprávnění k užití, musí být sjednáno v koprodukční smlouvě.

(3) Podmínky přístupu k originálním materiálům koprodukce a možnost pořizovat si z nich rozmnoženiny, jakož i podmínky spoluvlastnictví hmotného substrátu originálního negativu nebo jiné formy vyjádření konečné podoby filmu, budou upraveny příslušnou koprodukční smlouvou uzavíranou mezi koproducenty, podle procesních pravidel stanovených v příloze k této Dohodě.

(4) V případě, že je film zaznamenáván na filmový negativ, musí být negativ zpracován v laboratoři vybrané koproducenty a být uložen v této laboratoři na základě sjednaných podmínek.

Článek 6

Strany usnadní dočasný dovoz a následný opětovný vývoz filmového vybavení potřebného k výrobě filmů podle této Dohody, v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a právními předpisy svých zemí. Vstup a pobyt tvůrčího a technického personálu druhé strany za účelem účasti na výrobě filmů se uskutečňuje v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a právními předpisy.

Článek 7

Schválení filmu ze strany příslušných orgánů nepředstavuje samo o sobě povolení ani schválení uvádění či distribuce takto vyrobeného filmu.

Článek 8

(1) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu ke Státu Izrael i České republice, koprodukční film se započítává do kvóty pro zemi většinového koproducenta. Pokud se izraelský koproducent a český koproducent podílejí vklady stejné výše, koprodukční film se započítává do kvóty pro tu stranu, jejímž občanem je režisér koprodukčního filmu nebo kde má trvalý pobyt, a, je-li režisér občanem jiné země a má také trvalý pobyt v jiné zemi, koprodukční film se započítává do kvót pro Stát Izrael i Českou republiku.

(2) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu ke Státu Izrael nebo České republice, uvádí jej na takový trh koproducent z takové země, pro niž neplatí žádná kvóta.

(3) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu ke Státu Izrael a/nebo České republice, příslušné orgány se ve vztahu ke kvótám mohou dohodnout na ujednáních odlišných od ustanovení odstavců (1) a (2) tohoto článku.